

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Scandinave
1.4. Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5. Ciclul de studii	Nivel licență
1.6. Programul de studii/Calificarea	Limbă și Literatură norvegiană / Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea / codul disciplinei	LLN6124 LIMBĂ ȘI CULTURĂ SUEDEZĂ ÎN CONTEXT SCANDINAV							
2.2. Titularul activităților de curs	Lect. Vacant 4 (Conf.univ.dr. Roxana Dreve)							
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect. Vacant 4 (Conf.univ.dr. Roxana Dreve)							
2.4. Anul de studiu:	III	2.5. Semestrul	2	2.6. Tipul de evaluare	C	2.7. Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	DOP

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	72	din care: 3.5. curs	48	3.6. seminar	24
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					14
Pregătire seminarii/laboratoare, teme referate, portofolii și eseuri					14
Tutoriat					14
Examinări					14
Alte activități: consultatii					14
3.7. Total ore studiu individual	84				
3.8. Total ore pe semestru	156				
3.9. Numărul de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	Noțiuni generale de morfologie.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sala de curs dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat – Power Point
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală de seminar dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat – Power Point

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	- C3.1 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii moderne A, dar și a limbii suedeze și definirea conceptelor lingvistice de bază specifice limbilor scandinave. ---Producerea de texte scrise și orale la nivel la nivel A.1- B1 coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes C4.1 Precizarea și descrierea specificului epocilor și curentelor literare din spațiul cultural al limbii moderne A, dar și al limbii suedeze.
-------------------------	--

	C4.2 Explicarea poziției operelor literare în contextul cultural și raportarea lor la tradițiile literare din cultura scandinavă. ----Analiza textelor literare din suedeza cu respectarea normelor de cercetare specifice. ---Utilizarea literaturii de referință pentru interpretarea textului literar --- Interpretarea critică a unui text literar de complexitate medie, în limba modernă A, pe baza conceptelor și metodelor studiate
Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	-Înțelegerea limbii scrise și a celei vorbite - Însușirea structurilor de bază ale limbii și literaturii suedeze. -Analiză de text de dificultate crescută
7.2. Obiective specifice	1. Cunoaștere și înțelegere (<i>cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei</i>) - Îmbogățirea vocabularului și cunoștințelor gramaticale legate de suedeza 2. Explicare și interpretare (<i>explicarea și interpretarea unor idei, fenomene literare și lingvistice, precum și a conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei</i>) - Analiza de texte - Realizarea de conexiuni între elementele literare studiate - Capacitatea de analiză și sinteză a fenomenelor culturale din spațiul scandinav

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Tema 1. Asemănările și diferențele în dezvoltarea fenomenului literar și lingvistic în Suedia și Norvegia. Mårtenson, Per/Fjeldstad, Svenska för norrmän, Gyldendal, 1993.	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 2. FONETICA. ASEMĂNĂRILE ȘI DIFERENȚELE ÎN DEZVOLTAREA FENOMENULUI LITERAR ÎN SUECIA ȘI NORVEGIA. ROMANTISMUL. Reguli de bază ale foneticii limbii suedeze. Exerciții. Prezentare comparativă cu lb. norvegiană pornind de la manualul <i>Svenska utifrån, Rivstart A1+A2</i> . Se vor studia autori precum Carl Michael Bellman, urmărindu-se dezvoltarea liricii suedeze în epocă. Se vor face exerciții de lectură și traducere, cu accent pe înțelegerea textelor în suedeză.	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 3. CATEGORII GRAMATICALE (I). VERBUL. TRĂSĂTURI GENERALE ALE MODERNISMULUI (I). Prezentare comparativă cu lb. norvegiană. Verbul-timp prezent; cuvinte interogative; topica în propoziție pornind de la manualul <i>På svenska, Rivstart A1+A2</i> . Lectură de text, analiză și comentarii, pornind de la textele lui și E.Tegner. Mårtenson, Per/Fjeldstad, Svenska för norrmän, Gyldendal, 1993.	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 4. Noțiuni de bază privind epocile și genurile literare în Suedia. Iluminismul și Romanticismul. Traducere și retorversiune de text din perioada <i>Upplysning och romantik</i> . E.Tegner	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore

<p>Tema 5 CATEGORII GRAMATICALE (II). PRONUMELE.</p> <p>Pronumele personal, demonstrativ, reflexiv. Exerciții atât din manualul <i>Pa svenska, Rivstart A1+A2</i>, cât și din culegeri. Comparație cu limba norvegiană. Se vor studia <i>texte de Selma Lagerlof</i>. Lectură și comentarii. Explicații pe baza textului în suedeză. Mårtensson, Per/Fjeldstad, Svenska för norrmän, Gyldendal, 1993.</p>	<p>Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video</p>	<p>2 ore</p>
<p>Tema 6. Povești tradiționale / povești culte. Selma Lagerlöf: <i>Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige</i>. Elemente de bază. Interpretare de text. Dificultăți de traducere din suedeza și din norvegiana</p>	<p>Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video</p>	<p>2 ore</p>
<p>Tema 7 CATEGORII GRAMATICALE (II). SUBSTANTIVUL. ARTICOLUL.</p> <p>Genul substantivelor. Abateri de la regulă. Articol hotărât-nehotărât, topica în propoziție. Descrierea obiectelor din sala de clasă, exprimarea orei. Analiza de text literar reprezentând povești tradiționale / povești culte. Se studiază fragmente din <i>cartile lui Astrid Lindgren</i>. Exerciții din <i>Rivstart A1+A2</i> Mårtensson, Per/Fjeldstad, Svenska för norrmän, Gyldendal, 1993.</p>	<p>Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video</p>	<p>2 ore</p>
<p>Tema 8. Trăsături generale ale modernismului. (I) Literatura pentru copii în țările scandinave. Trăsături și tendințe. Astrid Lindgren: <i>Pippi Långstrump</i>.</p>	<p>Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video</p>	<p>2 ore</p>
<p>Tema 9 CATEGORII GRAMATICALE (III). ADJECTIVUL.</p> <p>Adjectivul, culorile, topica în propoziție dezvoltată. Exerciții din <i>Rivstart A1+A2</i>. Se studiază fragmente din <i>Den moderna litteraturens genombrott</i>. Edith Södergran, Par Lagerkvist. Se urmăresc diferențele majore dintre limba și literatura norvegiana și suedeza. Mårtensson, Per/Fjeldstad, Svenska för norrmän, Gyldendal, 1993.</p>	<p>Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video</p>	<p>2 ore</p>
<p>Tema 10. Trăsături generale ale modernismului. (II) Piese de teatru. <i>Den moderna litteraturens genombrott</i>. Traducere de texte scrise de August Strindberg. <i>Fröken Julie</i> și Lars Norén, <i>Demoner</i>. Lectură de texte, analiză, traducere și comentarii.</p>	<p>Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video</p>	<p>2 ore</p>
<p>Tema 11</p> <p>TRADUCERE SUEDEZĂ/NORVEGIANĂ. TRĂSĂTURI ȘI TENDINȚE.</p> <p>Traducerea de texte din suedeza în norvegiana. Observarea dificultăților care există la nivel lexical și nu numai. Exemplificare prin diverse exerciții. Se studiază autori precum August Strindberg. <i>Fröken Julie</i> și Lars Norén, <i>Demoner</i>. Mårtensson, Per/Fjeldstad, Svenska för norrmän, Gyldendal, 1993.</p>	<p>Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video</p>	<p>2 ore</p>
<p>Tema 12 Efterkrigstid och nutida svenska författare. Stig Dagerman și Göran Tunström. Literatura suedeză postmodernă în context scandinav și</p>	<p>Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video</p>	<p>2 ore</p>

European. Traducere, exercitii si retroversiuni.		
Tema 13. Noi tendințe în literatura suedeză. Autori contemporani. De la literatura pentru copii la literatura science-fiction. Concepte suedeze. Ce e tipic suedez. Tendințe culturale și sociale. Concepte cheie. Mårtenson, Per/Fjeldstad, Svenska för norrmän, Gyldendal, 1993.	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 14. RECAPITULARE Discuții conclusive pe baza tematicii studiate de-a lungul cursului practic.	Prelegere participativă, dezbatere, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Bibliografie: 1. Alguin, Ingemar, <i>Litteraturens historia i Sverige</i> , Stockholm, Studentlitteratur, 2013. 2. Mårtenson, Per/Fjeldstad, <i>Svenska för norrmän</i> , Gyldendal, 1993. 3. Nyborg, Roger; Pettersson, Nils-Owe; Holm, Britta, <i>Svenska Utifrån</i> , Svenska Institutet, 1996. 4. Persson, Ulla Britta, <i>Lätt svensk grammatik med övningar</i> , Stockholm, Ordböcker & Språk, 2012. 5. *** <i>På svenska</i> , Svenska Institutet, Lund, (bok 2), 1998. 6. Paula Levy Scherrer & Karl Lindemalm, <i>Rivstart A1+A2</i> , Natur och kultur, Stockholm, 2014. 7. Suport de curs: Culegere de texte de literatură și cultură norvegiană <i>Noțiuni de limbă și cultură suedeză</i> An III sem 1. 8. Resurse online: http://www.andrasprak.su.se/publikationer/nationellt-centrums-symposierapporter/symposium-2003-arena-andraspr%C3%A5k-1.84004 9. "Configuration fractale de l'enfance", in Roxana Dreve, <i>Analyse fractale du theme de l'enfance chez J:M:G: Le Clézio et Göran Tunström</i> . Casa cărții de știință, Cluj-Napoca, 2014.		
8.2. Seminar	Metode de predare	Observații
Tema 1 Asemănările și diferențele în dezvoltarea fenomenului literar și lingvistic în Suedia și Norvegia. Studiul limbii norvegiene (I). (capitolul 1) Învățarea limbii norvegiene. Utilizarea vocabularului. Exerciții practice. Asemănări și diferențe cu învățarea limbii suedeze. Vocabularul capitolului atât în norvegiană, cât și în suedeză. Retroversiuni din norvegiană în suedeză. Lønn, Cecilie, <i>Det går bra! Bok i norsk som andrespråk. Grunnbok</i> , 2009.	Dezbatere, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 2 Despre viața de familie în Suedia (I). Discuții despre tradiții legate de căsătorie și familie, divorț, asigurări de sănătate pentru copii, părinți singuri sau orfani. Torun Eckerbom, Eva Källsäter, <i>På tapeten, Cap. 2. Familjeliv. Liber</i> , 2002.	Dezbatere, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 3 Studiul limbii norvegiene (II). (capitolul 1) Învățarea limbii norvegiene. Utilizarea vocabularului. Exerciții practice. Asemănări și diferențe cu învățarea limbii suedeze. Vocabularul capitolului atât în norvegiană, cât și în suedeză. Retroversiuni din norvegiană în suedeză. Lønn, Cecilie, <i>Det går bra! Bok i norsk som andrespråk. Grunnbok</i> , 2009.	Dezbatere, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 4 Despre viața de familie în Suedia (II). Discuții despre tradiții legate de căsătorie și familie, divorț, asigurări de sănătate pentru copii, părinți singuri sau orfani. Traducere din suedeză în norvegiană. Torun Eckerbom, Eva Källsäter, <i>På tapeten, Cap. 2. Familjeliv. Liber</i> , 2002.	Dezbatere, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore

<p>Tema 5 Despre istoria Norvegiei (I). (capitolul 2) Vikingi. Situația femeii. Procesele cu vrăjitoare. Exerciții practice. Vocabularul capitolului atât în norvegiană, cât și în suedeză. Retroversiuni din norvegiană în suedeză. Lønn, Cecilie, <i>Det går bra! Bok i norsk som andrespråk. Grunnbok</i>, 2009.</p>	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
<p>Tema 6 Despre viața de familie în Suedia (III) . Discuții despre tradiții legate de căsătorie și familie, divorț, asigurări de sănătate pentru copii, părinți singuri sau orfani. Traducere din suedeză în norvegiană. Torun Eckerbom, Eva Källsäter, <i>På tapeten, Cap. 2. Familjeliv</i>. Liber, 2002.</p>	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
<p>Tema 7 Despre istoria Norvegiei (II). (capitolul 2) Vikingi. Situația femeii. Procesele cu vrăjitoare. Exerciții practice. Vocabularul capitolului atât în norvegiană, cât și în suedeză. Retroversiuni din norvegiană în suedeză. Lønn, Cecilie, <i>Det går bra! Bok i norsk som andrespråk. Grunnbok</i>, 2009.</p>	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
<p>Tema 8 Despre ecologie și mediu (I). Despre poluarea apei, topirea calotei glaciare, exploatarea aurului. Situații specifice în Suedia și Norvegia. Metode alternative de energie. Turism și locuri de vizitat. Traduceri din suedeză în norvegiană. Torun Eckerbom, Eva Källsäter, <i>På tapeten, Cap. 4 Vår miljö</i>, Liber, 2002.</p>	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
<p>Tema 9 Construcția națiunii în secolul XIX (I) (capitolul 3) Literatura veche. Norvegia în devenire. Perspectivă asupra literaturii în secolul XIX. Exerciții practice. Vocabularul capitolului atât în norvegiană, cât și în suedeză. Retroversiuni din norvegiană în suedeză. Lønn, Cecilie, <i>Det går bra! Bok i norsk som andrespråk. Grunnbok</i>, 2009.</p>	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
<p>Tema 10 Despre ecologie și mediu (II). Despre poluarea apei, topirea calotei glaciare, exploatarea aurului. Situații specifice în Suedia și Norvegia. Metode alternative de energie. Turism și locuri de vizitat. Traduceri din suedeză în norvegiană. Torun Eckerbom, Eva Källsäter, <i>På tapeten, Cap. 4 Vår miljö</i>, Liber, 2002.</p>	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
<p>Tema 11 Construcția națiunii în secolul XIX (I) (capitolul 3) Literatura veche. Norvegia în devenire. Perspectivă asupra literaturii în secolul XIX. Exerciții practice. Vocabularul capitolului atât în norvegiană, cât și în suedeză. Retroversiuni din norvegiană în suedeză. Lønn, Cecilie, <i>Det går bra! Bok i norsk som andrespråk. Grunnbok</i>, 2009.</p>	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
<p>Tema 12 Despre ecologie și mediu (III). Despre poluarea apei, topirea calotei glaciare, exploatarea aurului. Situații specifice în Suedia și Norvegia. Metode alternative de energie. Turism și locuri de vizitat. Traduceri din suedeză în norvegiană. Torun Eckerbom, Eva Källsäter, <i>På tapeten, Cap. 4 Vår miljö</i>, Liber, 2002.</p>	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
<p>Tema 13 Construcția națiunii în secolul XIX (I) (capitolul 3) Literatura veche. Norvegia în devenire. Perspectivă asupra literaturii în secolul XIX. Exerciții practice. Vocabularul capitolului atât în norvegiană, cât și în suedeză. Retroversiuni din norvegiană în suedeză. Lønn, Cecilie, <i>Det går bra! Bok i norsk som andrespråk. Grunnbok</i>, 2009.</p>	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
<p>Tema 14. RECAPITULARE Discuții conclusive pe baza tematicii studiate de-a lungul cursului practic.</p>	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore

Bibliografie:

1. Alguin, Ingemar, *Litteraturens historia i Sverige*, Stockholm, Studentlitteratur, 2013.
2. Eckerbom, Torun og Källsäter, Eva, *På tapeten*, Liber, 2002.
3. Lønn, Cecilie, *Det går bra! Bok i norsk som andrespråk. Trin III ved Den internasjonale sommerskole og høyere nivå. Grunnbok*, Trondheim, Tapir Akademisk forlag, 2009.
4. Lønn, Cecilie, *Det går bra! Bok i norsk som andrespråk. Trin III ved Den internasjonale sommerskole og høyere nivå. Arbeidsbok*, Trondheim, Tapir Akademisk forlag, 2009.
5. Mårtensson, Per/Fjeldstad, *Svenska för norrmän*, Gyldendal, 1993.
6. Persson, Ulla Britta, *Lätt svensk gramatik med övningar*, Stockholm, Ordböcker & Språk, 2012.
7. Suport de curs: Culegere de texte de literatură și cultură norvegiană *Noțiuni de limbă și cultură suedeză An III*.
8. Resurse online: <http://www.andrasprak.su.se/publikationer/nationellt-centrums-symposierapporter/symposium-2003-arena-andraspr%C3%A5k-1.84004>
9. "Configuration fractale de l'enfance", in Roxana Dreve, *Analyse fractale du theme de l'enfance chez J.M.G. Le Clézio et Göran Tunström*. Casa cărții de știință, Cluj-Napoca, 2014.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se face în domeniu în alte centre universitare internaționale. În România Universitatea Babeș-Bolyai este singura instituție de învățământ superior unde se predă limba și literatura norvegiană la nivel licență.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs (Examen)	- cunoaștere și înțelegere;	Lucrare scrisă, notată de la 1-10 Evaluare orală a proiectelor	1/2
10.5. Seminar și curs practic	- cunoaștere și înțelegere și redare; - abilitatea de explicare și interpretare; - rezolvarea completă și corectă a cerințelor.	- activități aplicative traduceri de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, producerea de texte orale, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes - activități științifice	1/2
10.6. Standard minim de performanță:			
1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect; 2. Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat; 3. Minim nota 5 la curs și seminar			

Data completării
20.04.2020

Semnătura titularului de curs

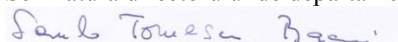


Semnătura titularului de seminar



Data avizării în departament
23.04.2020

Semnătura directorului de departament



Data avizării la Decanat

Semnătura Prodecanului responsabil

28.04.2020
Ștampila facultății

